**Λυσίας Κατὰ Ἐρατοσθένους §§5-7**

*Ο ρήτορας Λυσίας κατηγορεί τον Ερατοσθένη, έναν από τους Τριάκοντα Τυράννους, ότι προκάλεσε τον φόνο του αδελφού του, του Πολέμαρχου. Ο λόγος εκφωνήθηκε το 403 π.Χ. από τον ίδιο τον ρήτορα.*

Ἑπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα **πονηροὶ** [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, φάσκοντες χρῆναι **τῶν ἀδίκων** **καθαρὰν** ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, [καὶ] τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα **ποιεῖν** ἐτόλμων, ὡς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων ἀναμνῆσαι πειράσομαι. Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν δεῖσθαι **χρημάτων.** Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα **συλλαβεῖν**, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι τῶν ἄλλων εὐλόγως πεποιηκότες.

**Λεξιλόγιο**

**εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν:** κατέλαβαν την εξουσία, **ἄχθομαί τινι:** στενοχωριέμαι, δυσανασχετώ με κάποιον/κάτι, **πάντως:** τελείως, εντελώς, **ἀποκτιννύναι <ἀποκτίννυμι:** φονεύω ὥσπερ (πεποιηκότες): λες και είχαν κάνει, **ἡγοῦμαι περὶ πολλοῦ** (πλείονος, πλείστου)=αποδίδω μεγάλη (μεγαλύτερη, μέγιστη) σημασία σε κάτι, περὶ οὐδενὸς ἡγοῦμαι= δεν αποδίδω καμία σημασία (ἡγοῦμαι +ειδικό απαρέμφατο = νομίζω ότι, ἡγοῦμαι +γενική =εξουσιάζω, ἡγοῦμαι +δοτική =οδηγώ κάποιον), περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι =αποδίδω μεγάλη σημασία, θεωρώ σπουδαίο, παρ’ὀλίγον (παρ’οὐδὲν) ποιοῦμαι= αποδίδω λίγη σημασία.

**Ενδεικτική απόδοση στη νέα ελληνική[[1]](#footnote-1)**

Όταν πήραν την εξουσία οι Τριάντα, αυτοί οι πανούργοι και συκοφάντες, διακήρυξαν ότι ήταν απαραίτητο να εκκαθαρίσουν την πόλη από τα επικίνδυνα στοιχεία, και έτσι να οδηγηθούν οι πολίτες σε μια φρόνιμη και ενάρετη ζωή. Μολονότι όμως υπόσχονταν κάτι τέτοια, τίποτε απ' αυτά δεν επιχειρούσαν να πραγματοποιήσουν, όπως θα προσπαθήσω να σας θυμίσω και σχετικά μ' εσάς, αφού μιλήσω πρώτα για το προσωπικό μου θέμα. Ο Θέογνης και ο Πείσωνας σε μια σύσκεψη των Τριάντα υποστήριξαν σχετικά με τους μετοίκους ότι ήταν ανάμεσά τους μερικοί δυσαρεστημένοι με την πολιτική κατάσταση· είχαν λοιπόν οι Τριάντα μια θαυμάσια πρόφαση να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι επιβάλλουν κυρώσεις, στην πράξη όμως να εξοικονομήσουν χρήματα· άλλωστε η πόλη βρισκόταν σε οικονομικό αδιέξοδο, και η κυβέρνηση χρειαζόταν πόρους. Δε δυσκολεύτηκαν να πείσουν το ακροατήριό τους· γι' αυτούς η εκτέλεση ανθρώπων είχε ελάχιστη σημασία, ενώ η εξασφάλιση χρημάτων μεγάλη. Αποφάσισαν λοιπόν να συλλάβουν δέκα μετοίκους, ανάμεσά τους και δύο φτωχούς, για να έχουν και για την περίπτωση των υπολοίπων κάποιο πρόσχημα, ότι τάχα οι ενέργειές τους δεν είχαν οικονομικά κίνητρα, αλλά αποσκοπούσαν στο συμφέρον της πολιτείας ― λες και οποιαδήποτε άλλη από τις πράξεις τους ήταν δικαιολογημένη.

*Μτφρ. Ν.Χ. Χουρμουζιάδης* [χ.χ.]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ** | **ΝΕΟΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ** | **ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ** |
| Ἑπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν,. | Όταν πήραν την εξουσία οι Τριάντα, αυτοί οι πανούργοι και συκοφάντες, | Όταν όμως κατέλαβαν την εξουσία οι τριάντα τύραννοι, μοχθηροί και συκοφάντες, |
| φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, | διακήρυξαν ότι ήταν απαραίτητο να εκκαθαρίσουν την πόλη από τα επικίνδυνα στοιχεία, και έτσι να οδηγηθούν οι πολίτες σε μια φρόνιμη και ενάρετη ζωή. | που διακήρυτταν ότι πρέπει να καθαρίσουν την πόλη από τους άδικους και να στρέψουν τους υπόλοιπους πολίτες προς την αρετή και τη δικαιοσύνη, |
| [καὶ] τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, | Μολονότι όμως υπόσχονταν κάτι τέτοια, τίποτε απ' αυτά δεν επιχειρούσαν να πραγματοποιήσουν, | αν και υπόσχονταν τέτοια, όμως δεν τολμούσαν να κάνουν και τέτοια, |
| ὡς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων ἀναμνῆσαι πειράσομαι | όπως θα προσπαθήσω να σας θυμίσω και σχετικά μ' εσάς, αφού μιλήσω πρώτα για το προσωπικό μου θέμα. | όπως θα επιχειρήσω να υπενθυμίσω και για δικές σας περιπτώσεις, αφού πρώτα καλύψω όσα αφορούν εμένα. |
| Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, | Ο Θέογνης και ο Πείσωνας σε μια σύσκεψη των Τριάντα υποστήριξαν σχετικά με τους μετοίκους | Ο Θέογνης, λοιπόν, και ο Πείσωνας υποστήριζαν για τους μέτοικους στις συνεδριάσεις των Τριάκοντα |
| ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· | ότι ήταν ανάμεσά τους μερικοί δυσαρεστημένοι με την πολιτική κατάσταση· | ότι υπήρχαν μερικοί που υπόσκαπταν το καθεστώς· |
| καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· | είχαν λοιπόν οι Τριάντα μια θαυμάσια πρόφαση να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι επιβάλλουν κυρώσεις, στην πράξη όμως να εξοικονομήσουν χρήματα· | ήταν, επομένως ωραιότατη πρόφαση να φαίνονται ότι τιμωρούν (υπονομευτές του καθεστώτος), στην ουσία όμως να χρηματίζονται· |
| πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν δεῖσθαι χρημάτων. | άλλωστε η πόλη βρισκόταν σε οικονομικό αδιέξοδο, και η κυβέρνηση χρειαζόταν πόρους. | πάντως η πόλη μαστιζόταν από οικονομική κρίση και η εξουσία είχε ανάγκη από χρήματα· |
| Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· | Δε δυσκολεύτηκαν να πείσουν το ακροατήριό τους· | και όσους τα άκουγαν τους έπειθαν με ευκολία· |
| ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, | γι' αυτούς η εκτέλεση ανθρώπων είχε ελάχιστη σημασία, | γιατί δεν το είχαν για τίποτα να σκοτώνουν ανθρώπους, |
| λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. | ενώ η εξασφάλιση χρημάτων μεγάλη. | εκτιμούσαν όμως περισσότερο να εισπράττουν χρήματα. |
| Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, | Αποφάσισαν λοιπόν να συλλάβουν δέκα μετοίκους, ανάμεσά τους και δύο φτωχούς, | Αποφάσισαν, λοιπόν, να συλλάβουν δέκα (μέτοικους), ανάμεσά τους και δυο φτωχούς, |
| ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, | για να έχουν και για την περίπτωση των υπολοίπων κάποιο πρόσχημα, | για να υπάρχει δικαιολογία προς τους άλλους, |
| ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, | ότι τάχα οι ενέργειές τους δεν είχαν οικονομικά κίνητρα, | ότι αυτά δεν έγιναν με σκοπό τα χρήματα, |
| ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, | αλλά αποσκοπούσαν στο συμφέρον της πολιτείας, | αλλά έχουν γίνει προς το συμφέρον της πολιτείας, |
| ὥσπερ τι τῶν ἄλλων εὐλόγως πεποιηκότες, | λες και οποιαδήποτε άλλη από τις πράξεις τους ήταν δικαιολογημένη.  *Μ.Χουρμουζιάδης* [χ.χ.] | λες και είχαν κάνει κάτι από τα άλλα, φυσικότατα.  *Γ.Α. Ράπτης*, 2003 |

**Ασκήσεις**

**Α1.** Να μεταφέρετε στη νέα ελληνική το χωρίο του παραπάνω κειμένου: «Ἑπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες […] ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι·»

**Α2**.Ποια ήταν η πρόφαση για τις διώξεις εναντίον των μετοίκων και ποιοι ήταν οι πραγματικοί λόγοι που οδήγησαν τους Τριάκοντα σε αυτή την απόφαση;

**Β1**.«Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι τῶν ἄλλων εὐλόγως πεποιηκότες»: να εντοπίσετε τις αντωνυμίες και να αναγνωρίσετε το είδος των αντωνυμιών.

**Β2.** Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των ουσιαστικών / φράσεων που σας δίνονται στον ακόλουθο πίνακα:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. τήν πόλιν | α. δοτική ενικού ………………….  β. κλητική ενικού ……………….. |
| 1. τοὺς πένητας | α. δοτική πληθυντικού …………..  β. αιτιατική ενικού ……………… |
| 1. τῷ ἔργῳ | α. γενική πληθυντικού …………..  β. δοτική πληθυντικού ………….. |
| 1. τῶν χρημάτων | α. γενική ενικού …………………  β. δοτική πληθυντικού …………… |
| 1. τῶν μετοίκων | α. δοτική ενικού ………………….  β. αιτιατική πληθυντικού ……….. |
| 1. τὴν πρόφασιν | α. δοτική ενικού …………………  β. δοτική πληθυντικού ………….. |

**Β3. Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των ρημάτων που σας δίνονται στον ακόλουθο πίνακα:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.ἐτόλμων (τολμάω, ῶ) | α. β΄ ενικό ευκτικής ενεστώτα ενεργητικής φωνής …………………….  β. β΄ενικό προστακτικής ενεστώτα ενεργητικής φωνής ………………..  γ. απαρέμφατο ενεστώτα ενεργητικής φωνής ………………………….. |
| 2. ποιεῖν (ποιέω, ῶ) | α. γ΄ ενικό ευκτικής ενεστώτα ενεργητικής φωνής …………………….  β. β΄ενικό προστακτικής ενεστώτα ενεργητικής φωνής ……………….. |
| 3. τιμωρεῖσθαι (τιμωροῦμαι) | α. β΄ ενικό ευκτικής ενεστώτα ενεργητικής φωνής …………………….  β. γ΄ενικό προστακτικής ενεστώτα ενεργητικής φωνής ……………….. |
| 4. εἰπὼν | α. β΄ ενικό ευκτικής β΄αορίστου ενεργητικής φωνής …………………..  β. β΄ενικό προστακτικής β΄αορίστου ενεργητ. φωνής ………………….  γ. απαρέμφατο β΄αορίστου ενεργητ. φωνής ……………………………. |
| 5. συλλαβεῖν (λαμβάνω) | α. β΄ ενικό ευκτικής β΄αορίστου ενεργητ. φωνής ……………………….  β. γ΄ενικό υποτακτικής β΄αορίστου ενεργητ. φωνής ……………………  γ. β΄ενικό προστακτικής β΄αορίστου ενργητ. φωνής ………………….. |
| 6.γεγένηται (γίγνομαι) | α. β΄ ενικό ευκτικής β΄αορίστου μέσης φωνής ……………………….  β. γ΄ενικό υποτακτικής β΄αορίστου μέσης φωνής ……………………  γ. β΄ενικό προστακτικής β΄αορίστου μέσης φωνής ………………….. |

**Γ1. Να αντιστοιχίσετε τις λέξεις της στήλης Α με τον συντακτικό ρόλο τους στη στήλη Β΄. Ένα στοιχείο στη στήλη Β περισσεύει.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Α΄ ΣΤΗΛΗ** | **Β΄ ΣΤΗΛΗ** |
| 1. πονηροὶ | α. γενική διαιρετική |
| 1. ποιεῖν | β. κατηγορούμενο αντικειμένου |
| 1. τῶν ἀδίκων | γ. απαρέμφατο ως υποκείμενο απρόσωπο υρήματος |
| 1. καθαρὰν | δ. κατηγορούμενο υποκειμένου |
| 1. συλλαβεῖν | ε. γενική ως αντικείμενο |
| 1. χρημάτων | στ. γενική αντικειμενική |
|  | ζ. απαρέμφατο ως αντικείμενο ρήματος |

**Γ2. Να αναγνωρίσετε το είδος και τον συντακτικό ρόλο των κάτωθι δευτερευουσών προτάσεων του κειμένου:**

* ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι
* ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται
* ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία,

1. https://trapeza.iep.edu.gr/public/subjects.php [↑](#footnote-ref-1)